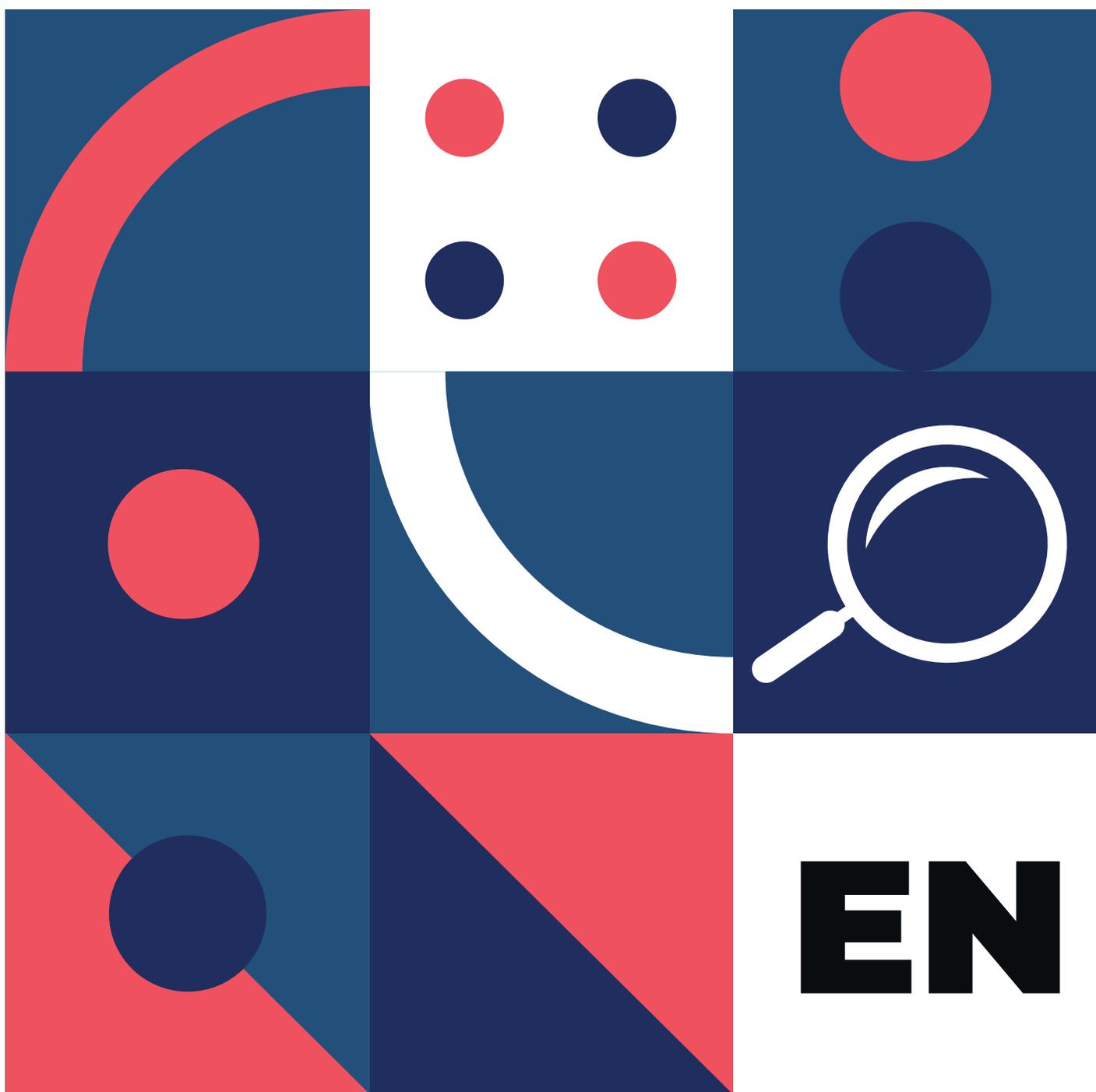


VERSÃO PRELIMINAR

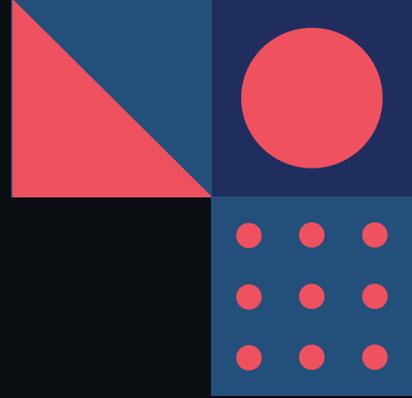


CIDADE DE  
**SÃO PAULO**  
RELAÇÕES  
INTERNACIONAIS

# GLOSSÁRIO

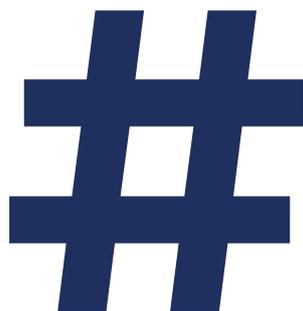


**EN**

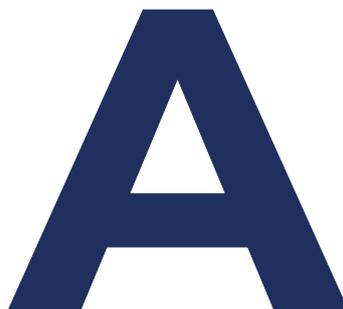


# SUMÁRIO

<b>#</b> .....	<b>03</b>
<b>A</b> .....	<b>03</b>
<b>B</b> .....	<b>06</b>
<b>C</b> .....	<b>06</b>
<b>D</b> .....	<b>10</b>
<b>E</b> .....	<b>12</b>
<b>F</b> .....	<b>15</b>
<b>G</b> .....	<b>16</b>
<b>H</b> .....	<b>18</b>
<b>I</b> .....	<b>18</b>
<b>J</b> .....	<b>20</b>
<b>L</b> .....	<b>20</b>
<b>M</b> .....	<b>21</b>
<b>N</b> .....	<b>23</b>
<b>O</b> .....	<b>23</b>
<b>P</b> .....	<b>24</b>
<b>Q</b> .....	<b>33</b>
<b>R</b> .....	<b>34</b>
<b>S</b> .....	<b>36</b>
<b>T</b> .....	<b>43</b>
<b>U</b> .....	<b>44</b>
<b>V</b> .....	<b>45</b>
<b>Z</b> .....	<b>45</b>
<b>OBSERVAÇÕES ESPECIAIS</b> .....	<b>46</b>



- **#FazendoEmCasa:** *#FazendoEmCasa #MakingItAtHome.*



- **A gestão/O mandato:** The administration.
- **Ação contra a mudança global do clima [ODS 13]:** Climate action.
- **Ação de formação/Ação formativa:** Training course; training action; training project.
- **Ação de promoção:** Promotion measure.
- **Ação preventiva:** Preventive action.
- **Ação:** Measure; project; scheme; action.



- **Agência São Paulo de Desenvolvimento (AdeSampa):** São Paulo Development Agency (AdeSampa, for its acronym in Portuguese).
- **Agentes mediadores:** Mediating agents.
- **Água potável e saneamento [ODS 6]:** Clean water and sanitation.
- **Aldeia indígena:** Indigenous community; indigenous village.
- **Alimentação escolar:** School feeding.
- **Ampliação:** Expansion; increase.
- **Aplicativo de carona:** Carpooling app.
- **Apresentação conjunta:** Joint submission.
- **Arborização urbana:** Urban forestry.
- **Área de abrangência:** Area of coverage.
- **Áreas de abrangência:** Areas of coverage.
- **Áreas de interesse comum:** Areas of common interest.
- **Áreas de mananciais:** Wellhead areas.
- **Áreas de Proteção Ambiental (APA):** Environmental Protection Areas (APA, for its acronym in Portuguese).
- **Áreas de Proteção aos Mananciais (APM):** Protected Wellhead Areas (APM, for its acronym in Portuguese).

- **Áreas degradadas:** Degraded areas.
- **Áreas urbanas marginalizadas (favelas):** Marginalized urban areas (slums).
- **Assessor Especial:** Special Adviser.
- **Assessor Técnico:** Technical Adviser.
- **Assessoria:** Advisory team.
- **Assistência, prevenção e promoção de saúde:** Assistance, disease prevention and health promotion.
- **Atenção básica:** Primary health care.
- **Atendimento integral [saúde]:** Comprehensive care.
- **Aterro controlado:** Controlled landfill.
- **Aterro sanitário:** Sanitary landfill.
- **Atores públicos:** Public actors.
- **Atores sociais:** Social actors.
- **Autarquia:** Autonomous government agency; autonomous state enterprise.
- **Avanço:** Advance; improvement; breakthrough.
- **Avanços institucionais:** Institutional improvements.



# B

- **Bem-estar:** Welfare.
- **Beneficiário:** Recipient.
- **Boas práticas:** Best practices.

# C

- **Cadeia de consumo:** Consumption chain.
- **Calendário escolar:** School calendar.
- **Canal Covid-19:** Covid-19 Channel.

- **Capacitação:** Capacity building.
- **Capital Paulista:** São Paulo State Capital.
- **Caráter deliberativo:** Deliberative nature; deliberative duties.
- **Cardápio Escolar Sustentável:** Sustainable School Meals.
- **Central de Intermediação em Libras:** Central for Intermediation in Brazilian Sign Language (LIBRAS, for its acronym in Portuguese).
- **Centro de Educação Infantil Indígena (CECI):** Early childhood Education Center for Indigenous people (CECI, for its acronym in Portuguese).
- **Chamada pública:** Public call.
- **Chefe de Assessoria de Comunicação:** Chief Communications Adviser.
- **Chefe de Assessoria Jurídica:** Chief Legal Advisor.
- **Chefe de Assessoria:** Advisory Team Leader.
- **Chefe de Equipe:** Team leader.
- **Chefe de Gabinete:** Head of Cabinet.
- **Chefe de Núcleo:** Section leader.
- **Cidadania Global:** Global Citizenship.
- **Cidade referência da Iniciativa de Alimentos:** Flagship city of the Food Initiative.

- **Cidades e comunidades sustentáveis [ODS 11]:** Sustainable cities and communities.
- **Coleta de dados:** Data collection.
- **Coleta de informações:** Information gathering.
- **Comissão de licitação:** Procurement commission; acquisition commission.
- **Comissão Municipal:** Municipal Committee.
- **Comitê Gestor do Programa de Acompanhamento da Substituição de Frota por Alternativas Mais Limpas (COMFROTA-SP):** Management committee of the Monitoring Program of the Fleet Replacement by Cleaner Alternatives (COMFROTA-SP, for its acronym in Portuguese).
- **Compromisso Global da Nova Economia do Plástico:** New Plastics Economy Global Commitment.
- **Concorrência [Modalidade de licitação]:** Competition.
- **Concurso [Modalidade de licitação]:** Competitive selection.
- **Concurso público:** Civil service entrance examination.
- **Conjunto de indicadores:** Set of indicators.
- **Conselho consultivo:** Advisory council.
- **Conselho gestor:** Managing council.
- **Consórcio:** Consortium.

- **Construção de políticas públicas:** Creation of public policies.
- **Consultor:** Consultant.
- **Consultoria:** Consultancy.
- **Consumo e produção responsáveis [ODS 17]:** Responsible consumption and production.
- **Contratação direta [Sem licitação]:** No-bid contract.
- **Contrato administrativo:** Government contract; procurement contract.
- **Controladoria Geral do Município:** Office of the Comptroller General of São Paulo.
- **Controle interno:** Internal control.
- **Convite [Modalidade de licitação]:** Invitation.
- **Cooperação internacional:** International cooperation.
- **Coordenação de Políticas para a Juventude:** Coordination for Youth Policies.
- **Coordenador I:** Coordinator.
- **Coordenador II:** Head of Coordination.
- **Coordenador:** Coordinator.
- **Coordenadoria de Saúde e Proteção ao Animal Doméstico (Cosap):** Coordination for Domestic Animal Welfare and Protection (Cosap, for its acronym in Portuguese).
- **Coordenadoria:** Coordination.

- **Credenciamento:** Accreditation.
- **Cultura de paz:** Culture of Peace.
- **Cumprimento das metas:** Achievement of goals.
- **Cumprir a meta:** Achieve the target.
- **Currículo escolar:** School curriculum.

# D

- **De baixo para cima:** Bottom-up.
- **De cima para baixo:** Top-down.
- **Decreto:** Decree.
- **Defesa civil:** Civil defense.
- **Democracia participativa:** Participatory democracy.
- **Desempenho:** Performance.

- **Diálogo intersetorial:** Intersectoral dialogue.
- **Diálogo multinível:** Multilevel dialogue.
- **Diretor de Assuntos Internacionais Bilaterais:** Director for Bilateral Relations.
- **Diretor de Assuntos Internacionais Multilaterais e Redes de Cidades:** Director for Multilateral Relations and Cities Networks.
- **Diretor de Programa:** Program Director.
- **Diretor de Projetos:** Project Manager.
- **Diretor:** Director.
- **Dispensa de licitação:** No-bid contract; no-bid acquisition process.
- **Distribuição de renda:** Income distribution.
- **Divisão da Fauna Silvestre:** Division for Wildlife.
- **Divisão de Assuntos Internacionais Bilaterais:** Division of Bilateral Relations.
- **Divisão de Assuntos Internacionais Multilaterais e Redes de Cidades:** Division of Multilateral Relations and Cities Networks.
- **Divisão de Difusão e Projetos em Educação Ambiental e Cultura de Paz:** Division for Diffusion and Projects on Environmental Education and Culture of Peace.
- **Divisão de Formação em Educação Ambiental e Cultura de Paz:** Division for Training in Environmental Education and Culture of Peace.

- **Divisão dos Planetários Municipais:** Division of City Planetaria.
- **Do global ao local:** From local to global; local to global.

# E

- **Economia de energia:** Energy saving.
- **Editais [De licitação]:** Request for proposals (RFP); invitation to bid; invitation/solicitation for bids; bid notice.
- **Editais [Não referente a licitação]:** Public notice; call.
- **Educação à Distância (EaD):** Distance Learning (DL).
- **Educação Alimentar e Nutricional (EAN):** Food and Nutrition Education (EAN, for its acronym in Portuguese).
- **Educação ambiental:** Environmental education.
- **Educação básica:** Basic education.
- **Educação Bilíngue para Surdos:** Bilingual Education for the Deaf.

- **Educação de qualidade [ODS 4]:** Quality education.
- **Educação Escolar Indígena:** Indigenous School Education.
- **Educação especial:** Special education; special-needs education.
- **Educação indígena:** Indigenous education.
- **Educação infantil:** Early childhood education 01 and 02.
- **Educação para o Desenvolvimento Sustentável (EDS):** Education for Sustainable Development (ESD).
- **Educação profissional:** Vocational education.
- **Educomunicação:** Educommunication.
- **Efeito estufa:** Greenhouse effect.
- **Egressos do sistema prisional:** Former convicts.
- **Em exercício:** Acting.
- **Encontro da Plataforma Global para Cidades Sustentáveis:** Meeting of the Global Platform for Sustainable Cities; Global Platform for Sustainable Cities meeting.
- **Energia eólica:** Wind power.
- **Energia hidrelétrica:** Hydroelectric power.
- **Energia limpa e acessível [ODS 7]:** Affordable and clean energy.
- **Energia solar:** Solar energy.

- **Ensino à Distância (EaD):** Distance Learning (DL).
- **Ensino Fundamental 1:** Primary school.
- **Ensino Fundamental 2:** Lower secondary school.
- **Ensino Fundamental:** Elementary school (Primary and Lower secondary education – ISCED 2011).
- **Ensino Médio:** Upper secondary education.
- **Envelhecimento ativo:** Active aging.
- **Equipamento:** Facility.
- **Erradicação da pobreza [ODS 1]:** No poverty.
- **Escola de Agroecologia:** School of Agroecology.
- **Escola Municipal de Administração Pública de São Paulo (EMASP):** São Paulo City School of Public Management (EMASP, for its acronym in Portuguese).
- **Escola Municipal de Jardinagem:** City School of Gardening.
- **Escola municipal:** Municipal school.
- **Estado de São Paulo:** State of São Paulo.



# F

- **Fabricação digital:** Digital production.
- **Farol de Combate ao Racismo Estrutural:** Beacon of the Fight against Structural Racism.
- **Federação Latino-americana de Cidades, Municípios e Associações de Governos Locais (FLACMA):** Latin American Federation of Cities, Municipalities and Associations of Local Governments (FLACMA).
- **Feiras e Jardins Sustentáveis:** Sustainable Gardens and Farmers Markets.
- **Fluxo de encaminhamento:** Referral flow.
- **Fome zero e agricultura sustentável [ODS 2]:** Zero hunger.
- **Fórum Político de Alto Nível:** High-level Political Forum.
- **Fraude à licitação:** Bid rigging.

# G

- **Gentileza Urbana:** Urban kindness.
- **Geração de confiança:** Trust building.
- **Geração de renda:** Income generation.
- **Geração de trabalho e renda:** Creation of employment and income; creation of employment and income-earning opportunities.
- **Gerente de Projetos:** Project Manager.
- **Gestão ambiental:** Environmental management.
- **Gestão da arborização [A depender do contexto]:** Urban forestry management; forestry management.
- **Gestão de áreas verdes:** Management of green spaces.
- **Gestão de pessoas:** Personnel management.
- **Gestão de Projetos Estratégicos:** Management of Strategic Projects.
- **Gestão de resíduos sólidos:** Solid waste management.

- **Gestão do conhecimento:** Knowledge management.
- **Gestão integrada:** Integrated management.
- **Gestão participativa:** Participatory management.
- **Gestor de Equipamento Público:** Public facility manager.
- **Gestor Público:** Public Manager.
- **Governador:** Governor.
- **Governança e Gestão da Biodiversidade:** Biodiversity Governance and Management.
- **Governo Aberto:** Open Government.
- **Governo estadual:** State government; statehouse.
- **Governo municipal:** Municipal government; city government; municipality.
- **Governos Locais para a Sustentabilidade (ICLEI):** Local Governments for Sustainability (ICLEI).
- **Grupo de Trabalho Intersecretarial (GTI):** Interdepartmental Working Group (GTI, for its acronym in Portuguese).



# H

- **Horário de verão:** Daylight saving time.

# I

- **Igualdade de gênero [ODS 5]:** Gender equality.
- **Igualdade Racial:** Racial Equality.
- **Incentivar:** Foster; promote; boost; facilitate.
- **Incentivo fiscal:** Tax break.
- **Incentivo:** Incentive; stimulus; promotion.

- **Inclusão e Gestão da Diversidade:** Diversity inclusion and management.
- **Inclusão social:** Social inclusion.
- **Indicadores de Governança de Migração:** Migration Governance Indicators (MGI).
- **Indicadores para monitoramento:** Tracking indicators; metrics.
- **Indústria, inovação e infraestrutura [ODS 9]:** Industry, innovation and infrastructure.
- **Inexigibilidade de licitação:** A sole-source contract; sole-source acquisition/ procurement process; impossibility of bidding process (because there are no bidders or only one bidder).
- **Iniciativa Bloomberg para Segurança Global no Trânsito:** Bloomberg Initiative for Global Road Safety.
- **Iniciativa privada:** Private initiative.
- **Inserção no mercado de trabalho:** Labor market integration.
- **Instância colegiada:** Collective board.
- **Instrumentos de planejamento e gestão:** Planning and management tools.
- **Integridade (Accountability):** Integrity.
- **Inventário da Biodiversidade do Município de São Paulo:** Biodiversity Inventory of the City of São Paulo.

# J

- **Jardim de chuva:** Rain garden.

# L

- **Lei de licitação:** Procurement law.
- **Leilão [Modalidade de licitação]:** Public sale.
- **Licitação:** Public procurement; competitive bidding.
- **Licitante, concorrente, licitador, proponente:** Bidder.

- **Licitar [Fazer uma proposta em licitação]:** To bid; to participate in a competitive.
- **Licitar [Pôr em licitação]:** To initiate/start a bidding process; to request proposals; to invite bidders.
- **Ligue os Pontos:** *Ligue os Pontos* (Connect the Dots).
- **Lixão:** Open dump.

# M

- **Mandato:** Administration; term; term of office [a depender do contexto].
- **Manejo Comunitário:** Community-based management.
- **Manutenção:** Maintenance; conservation.
- **Mapeamento Digital da Cobertura Vegetal:** Vegetation Cover Digital Mapping.
- **Marco legal:** Legal framework.
- **Marco regulatório:** Regulatory framework.

- **Mecanismos de Controle Interno:** Internal Control Mechanisms.
- **Meio de subsistência:** Livelihood.
- **Melhoria:** Upgrade; improvement; advance.
- **Meta global:** Global goal.
- **Metas assumidas:** Set goals.
- **Metas de curto, médio e longo prazo:** Short-term goal, medium-term goal and long-term goal.
- **Metas finais:** End goals.
- **Metas intermediárias:** Intermediate goals.
- **Modelo Digital de Vegetação Normalizado (MDVn):** Normalized Digital Vegetation Model (nDVM).
- **Monitoramento das metas:** Measurement of goal achievement.
- **Monitoramento:** Monitoring
- **Monitoria:** Tutoring; mentoring.
- **Moradia:** Housing.



# N

- **Núcleos de Prevenção à Violência:** Violence Prevention Centers.

# O

- **Objetivo de Desenvolvimento do Milênio (ODM):** Millennium Development Goal (MDG).
- **Objetivo de Desenvolvimento Sustentável (ODS):** Sustainable Development Goal (SDG).
- **Objetivos de Desenvolvimento do Milênio (ODM):** Millennium Development Goals (MDGs)
- **Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS):** Sustainable Development Goals (SDGs).

- **Obra pública:** Public work.
- **Observatório de Indicadores da Cidade de São Paulo (ObservaSampa):** São Paulo Observatory of Indicators (ObservaSampa).
- **Ocupação cultural:** Cultural Occupancy.
- **Organização da Sociedade Civil (OSC):** Civil Society Organization (CSO).
- **Organização da Sociedade Civil de Interesse Público (OSCIP):** Public-Interest Organization of Civil Society (OSCIP, for its acronym in Portuguese).
- **Organização Social (OS):** Social Organization.
- **Organização Social de Saúde (OSS):** Social Organization for Health (OSS, for its acronym in Portuguese).
- **Órgão gestor:** Managing office; managing agency.
- **Órgão municipal [A depender do contexto]:** Municipal agency; competent office; local/municipal authority.

# P

- **Pacto Global de Migração:** Global Compact for Migration.

- **Pacto Global de Prefeitos pelo Clima e Energia:** Global Covenant of Mayors for Climate and Energy.
- **Pacto Global pela Migração:** Global Compact for Migration (GCM).
- **Pacto Global sobre Refugiados:** Global Compact on Refugees.
- **Pagamento por Serviços Ambientais (PSA):** Payments for Ecosystem Services (PES).
- **Parceria:** Partnership.
- **Parcerias e meios de implementação [ODS 17]:** Partnerships for the goals.
- **Parque Natural Municipal (PNM):** City Nature Park (PNM, for its acronym in Portuguese).
- **Participação ativa:** Active citizenship.
- **Participação cidadã:** Citizen participation.
- **Participação popular:** Public participation.
- **Participação social:** Social participation.
- **Pátio Digital:** Digital Patio.
- **Patrimônio ambiental:** Environmental heritage.
- **Paulista:** São Paulo State [ou similar, dentro do contexto].
- **Paulistano:** São Paulo City [ou similar, dentro do contexto].
- **Paz, justiça e instituições eficazes [ODS 16]:** Peace, justice and strong institutions.
- **Pessoa com deficiência:** Person with disabilities.

- **Pessoas carentes:** People in need.
- **Pessoas com deficiência auditiva:** Deaf/hard of hearing people.
- **Pessoas com deficiência:** Persons with disabilities.
- **Pessoas privadas de liberdade:** Persons deprived of liberty.
- **Planejamento orçamentário:** Budget planning.
- **Planejamento urbano integrado:** Integrated urban planning.
- **Plano Cicloviário:** Cycling Infrastructure Plan.
- **Plano de Ação Climática:** Climate Action Plan.
- **Plano de Ação em Governo Aberto da Cidade de São Paulo São Paulo:** City Action Plan on Open Government.
- **Plano de Ação para Implementação da Agenda 2030:** Action Plan for the Implementation of the 2030 Agenda.
- **Plano de Contingência de Gestão de Resíduos Sólidos:** Solid Waste Management Contingency Plan.
- **Plano de Contingência Funerária:** Funeral Contingency Plan.
- **Plano de Governo:** Plan of Government.
- **Plano de manejo e conservação de áreas verdes:** Plan for Management and Conservation of Green Spaces.

- **Plano de Mobilidade do Município de São Paulo (PlanMob/SP):** São Paulo City Urban Mobility Plan.
- **Plano de Segurança Viária:** Road Safety Plan.
- **Plano Diretor Estratégico do Município de São Paulo (PDE):** São Paulo City Strategic Master Plan (PDE, for its acronym in Portuguese).
- **Plano Municipal de Ação Climática:** City Climate Action Plan.
- **Plano Municipal de Agroecologia e Desenvolvimento Rural Sustentável e Solidário:** City Plan for Agroecology and Sustainable and Solidary Rural Development.
- **Plano Municipal de Arborização Urbana (PMAU):** Urban Reforestation Plan (PMAU, for its acronym in Portuguese).
- **Plano Municipal de Áreas Protegidas, Áreas Verdes e Espaços Livres (PLANPAVEL):** City Plan for Protected Areas, Green Areas and Open Spaces.
- **Plano Municipal de Conservação e Recuperação da Mata Atlântica:** City Plan for Conservation and Restoration of the Atlantic Forest.
- **Plano Municipal de Conservação e Recuperação de Áreas Prestadoras de Serviços Ambientais (PMSA):** City Plan for Conservation and Restoration of Areas Providing Ecosystem Services (PMSA, for its acronym in Portuguese).
- **Plano Municipal de Desenvolvimento Econômico (PMDE):** City Plan for Economic Development (PMDE, for its acronym in Portuguese).
- **Plano Municipal de Desenvolvimento Rural Sustentável e Solidário:** City Plan for Sustainable and Solidary Rural Development.

- **Plano Municipal de Saneamento Básico:** City Plan for Water and Sanitation.
- **Plano Municipal de Saúde:** City Plan for Health (PMS, for its acronym in Portuguese).
- **Plano Municipal do Livro, Leitura, Literatura e Bibliotecas (PMLLLB):** City Plan for Literature, Books, Reading and Libraries (PMLLLB, for its acronym in Portuguese).
- **Plano Municipal pela Primeira Infância:** City Plan for Early Childhood.
- **Plano Plurianual (PPA):** Multiannual Plan (PPA, for its acronym in Portuguese).
- **Poder público:** Public administration; public authority; public sector body.
- **Política pública:** Public policy.
- **Política setorial:** Sectoral policy.
- **Política transversal:** Cross-cutting policy.
- **Políticas de Alimentação Urbana:** Urban Food Policies.
- **Políticas educacionais:** Education policies.
- **Políticas públicas estruturantes:** Structural public policies.
- **Políticas setoriais:** Sectoral policies.
- **Políticas transversais:** Cross-cutting policies.
- **Polo audiovisual:** Audiovisual center.
- **População em situação de rua:** Homeless population.

- **População em situação de vulnerabilidade:** Vulnerable populations.
- **População imigrante:** Immigrant population.
- **População indígena:** Indigenous peoples.
- **População paulistana:** Population of the city of São Paulo.
- **População vulnerável:** Vulnerable population.
- **Portal da Transparência:** Transparency Portal.
- **Portaria:** Administrative rule; regulation.
- **Potencializar:** Enhance; ramp up; boost.
- **Prefeito:** Mayor.
- **Prefeitura [Prédio]:** City Hall.
- **Prefeitura [Termos possíveis]:** Municipality; City hall; Municipal administration; Mayor's Office; City of São Paulo; ou optar pelo órgão específico responsável pela ação.
- **Prefeitura de São Paulo:** São Paulo City Hall.
- **Pregão [Modalidade de licitação]:** Procurement auction.
- **Pregão eletrônico [Modalidade de licitação]:** Electronic procurement auction.
- **Prestação de contas (Accountability):** Accountability.
- **Processo licitatório:** Bidding process; government acquisition process.
- **Processo participativo:** Participatory process.

- **Programa Agentes de Governo Aberto:** Program *Agentes de Governo Aberto* (Agents of Open Government).
- **Programa Ambientes Verdes e Saudáveis (PAVS):** Green and Healthy Environments Program (PAVS, for its acronym in Portuguese).
- **Programa Banco de Alimentos:** Food Bank Program.
- **Programa Cidade Solidária:** Program *Cidade Solidária* (Solidary City).
- **Programa Cidades Sustentáveis (PCS):** Sustainable Cities Program (PCS, for its acronym in Portuguese).
- **Programa Cidades Sustentáveis e Cidadania Global:** Sustainable Cities and Global Citizenship Program.
- **Programa Costurando pela Vida:** Program *Costurando pela Vida* (Sewing for Life).
- **Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento (PNUD):** United Nations Development Programme (UNDP).
- **Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente (PNUMA):** United Nations Environment Programme (UNEP).
- **Programa de Acompanhamento da Substituição de Frota por Alternativas Mais Limpas:** Monitoring Program of the Fleet Replacement by Cleaner Alternatives.
- **Programa de Alimentação Escolar (PAE):** School Feeding Program (PAE, for its acronym in Portuguese).
- **Programa de Ciências Comportamentais:** Behavioral Sciences Program.

- **Programa de Combate ao Desperdício e à Perda de Alimentos:** Program to Fight Food Loss and Waste.
- **Programa de Cooperação Integral (PCI):** Integral Cooperation Program (PCI, for its acronym in Portuguese).
- **Programa de Desafios de Soluções Inovadoras:** Challenges and Innovative Solutions Program.
- **Programa de Desenvolvimento Econômico Local:** Local Economic Development Program.
- **Programa de Educação Ambiental:** Environmental Education Program.
- **Programa de Formação e Capacitação:** Training and Capacity Building Program.
- **Programa de Metas (PdM):** Strategic Goals Program (PdM, for its acronym in Portuguese).
- **Programa de Pagamento por Prestação de Serviços Ambientais em Áreas de Proteção aos Mananciais do Município de São Paulo (PSA-MANANCIAS):** Payments for Ecosystem Services Program in Protected Wellhead Areas of the City of São Paulo (PSA-MANANCIAS, for its acronym in Portuguese).
- **Programa de qualificação:** Qualification program.
- **Programa de Regularização Urbanística e Fundiária:** Urban Land Regularization Program.
- **Programa de Residência Maker:** Maker Residency Program.
- **Programa de Urbanização de Favelas:** Slum Upgrading Program.

- **Programa Embaixadores da Juventude:** Youth Ambassadors Program.
- **Programa Green Sampa:** Green Sampa Program.
- **Programa Imprensa Jovem:** Program *Imprensa Jovem* (Youth Press).
- **Programa Mais Mulheres:** Program *Mais Mulheres* (More Women).
- **Programa Municipal de Implementação da Agenda 2030 para o Desenvolvimento Sustentável:** Program for the Implementation of the 2030 Agenda towards Sustainable Development.
- **Programa Município Verde Azul (PMVA):** Green/Blue City Program (PMVA, for its acronym in Portuguese).
- **Programa Pode Entrar:** Program *Pode Entrar* (Come On In).
- **Programa Ruas de Lazer:** Program *Ruas de Lazer* (Leisure Streets).
- **Programa São Paulo Amigo do Idoso:** Program *São Paulo Amigo do Idoso* (São Paulo Friend of the Elderly).
- **Programa São Paulo Capital da Cultura:** Program *São Paulo Capital da Cultura* (São Paulo Culture Capital).
- **Programa Tem Saída:** Program *Tem Saída* (A Way Out).
- **Programa Virando o Jogo:** Program *Virando o Jogo* (Turning the Tables).
- **Programa:** Program.
- **Programas educacionais:** Education programs.
- **Projeto arquitetônico:** Architectural design.

- **Projeto colaborativo:** Collaborative project.
- **Projeto de compostagem:** Composting project.
- **Projeto de cooperação:** Cooperation project.
- **Projeto de Formação para Educadores da rede Pública Municipal:** Training Program for Teachers in São Paulo Public Schools.
- **Projeto de lei:** Bill.
- **Projeto de urbanização [A depender do contexto]:** Urbanization project; slum upgrading project.
- **Projeto terapêutico:** Therapeutic project.
- **Projeto-piloto:** Pilot project.
- **Promoção dos Direitos Humanos:** Promotion of Human Rights.
- **Proposta [Em licitação]:** Bid.
- **Protocolo para qualificação da atenção:** Care qualification protocol.



- **Qualidade de vida:** Quality of life.

- **Qualificação da atenção:** Care qualification.
- **Qualificação:** Qualification.

# R

- **Recomendações para Tratamento Clínico Oportuno:** Guidelines for Timely Clinical Treatment.
- **Recomendações técnicas:** Technical recommendations.
- **Rede Cidades e Governos Locais Unidos (CGLU):** United Cities and Local Governments (UCLG).
- **Rede de atenção à saúde:** Health care system.
- **Rede de cidades:** Cities network.
- **Rede de Urgência e Emergência:** Urgency and Emergency Medical System.
- **Rede Hospitalar:** Hospital network.
- **Rede municipal de ensino:** São Paulo educational system; city educational system.
- **Redução da desigualdade:** Reduction of inequalities.

- **Redução das desigualdades [ODS 10]:** Reduced inequalities.
- **Redução de emissões de gás carbônico:** CO2 emission reduction.
- **Refúgio de Vida Silvestre:** Wildlife Refuge.
- **Região Administrativa:** Administrative region.
- **Regionalizado:** Regional.
- **Reintegração social [No caso de pessoas que cumpriram penas em prisões]:** Social reintegration.
- **Relações Internacionais:** International relations; foreign affairs.
- **Relatório de atividades:** Activity report; progress report.
- **Relatório de sustentabilidade:** Sustainability report.
- **Relatório Local Voluntário (RLV):** Voluntary Local Review (VLR).
- **Reserva Particular do Patrimônio Natural (RPPN):** Private Natural Heritage Reserve (RPPN, for its acronym in Portuguese).
- **Resgate da cidadania [A depender do contexto]:** Civic awareness-raising; regain the sense of citizenship.
- **Resíduos sólidos:** Solid waste.
- **Responsabilidade (Accountability):** Accountability.
- **Secretaria Executiva de Planejamento e Entregas Prioritárias (SEPEP):** Executive Department of Planning and Priority Projects (SEPEP, for its acronym in Portuguese).

# S

- **São Paulo Farol Antirracista:** São Paulo - Beacon of Antiracism.
- **Saúde e bem-estar [ODS 3]:** Good health and well-being.
- **Saúde pública:** Public health.
- **Secretaria/Secretaria Municipal:** Department/Municipal Department.
- **Secretaria da Cultura:** Department of Culture.
- **Secretaria da Fazenda:** Department of Finance.
- **Secretaria da Pessoa com Deficiência:** Department of Persons with Disabilities.
- **Secretaria da Saúde:** Department of Health.
- **Secretaria das Subprefeituras:** Department of Subprefectures.
- **Secretaria de Assistência e Desenvolvimento Social:** Department of Assistance and Social Services.
- **Secretaria de Cultura:** Department of Culture.
- **Secretaria de Desenvolvimento Econômico e Trabalho:** Department of Economic Development and Labor.

- **Secretaria de Desenvolvimento Urbano:** Department of Urban Development.
- **Secretaria de Direitos Humanos e Cidadania:** Department of Human Rights and Citizenship.
- **Secretaria de Educação:** Department of Education.
- **Secretaria de Esportes e Lazer:** Department of Sports and Leisure.
- **Secretaria de Gestão:** Department of Management.
- **Secretaria de Governo:** Department of Government.
- **Secretaria de Governo Municipal:** City Department of Government.
- **Secretaria de Governo Municipal (SGM):** Department of Government (SGM, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria de Habitação:** Department of Housing.
- **Secretaria de Inovação e Tecnologia:** Department of Innovation and Technology.
- **Secretaria de Justiça:** Department of Justice.
- **Secretaria de Mobilidade e Trânsito:** Department of Mobility and Traffic.
- **Secretaria de Relações Internacionais:** Department of International Relations.
- **Secretaria de Saúde:** Department of Health.
- **Secretaria de Segurança Urbana:** Department of Urban Safety.
- **Secretaria de Transportes:** Department of Transportation.

- **Secretaria de Turismo:** Department of Tourism.
- **Secretaria de Urbanismo e Licenciamento:** Department of Urban Planning and Licensing.
- **Secretaria do Verde e do Meio Ambiente:** Department of Environmental Affairs and Forestry.
- **Secretária em exercício/Secretário em exercício:** Acting Secretary.
- **Secretaria Executiva de Cooperação para o Desenvolvimento Sustentável:** Executive Department of Cooperation for Sustainable Development.
- **Secretaria Executiva de Gestão (SEGES):** Executive Department of Management (SEGES, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Executiva:** Executive Department.
- **Secretaria Municipal da Cultura:** City Department of Culture.
- **Secretaria Municipal da Fazenda (SF):** Department of Finance (SF, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal da Fazenda:** City Department of Finance.
- **Secretaria Municipal da Pessoa com Deficiência (SMPED):** Department of Persons with Disabilities (SMPED, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal da Pessoa com Deficiência:** City Department of Persons with Disabilities.
- **Secretaria Municipal da Saúde (SMS):** Department of Health (SMS, for its acronym in Portuguese).

- **Secretaria Municipal da Saúde:** City Department of Health.
- **Secretaria Municipal das Subprefeituras (SMSUB):** Department of Subprefectures (SMSUB, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal das Subprefeituras:** City Department of Subprefectures.
- **Secretaria Municipal de Assistência e Desenvolvimento Social (SMADS):** Department of Assistance and Social Services (SMADS, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Assistência e Desenvolvimento Social:** City Department of Assistance and Social Services.
- **Secretaria Municipal de Cultura (SMC):** Department of Culture (SMC, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Cultura:** City Department of Culture.
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Econômico e Trabalho (SMDET):** Department of Economic Development and Labor (for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Econômico e Trabalho:** City Department of Economic Development and Labor.
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Urbano (SMDU):** Department of Urban Development (SMDU, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Desenvolvimento Urbano:** City Department of Urban Development.
- **Secretaria Municipal de Direitos Humanos e Cidadania (SMDHC):** Department of Human Rights and Citizenship (SMDHC, for its acronym in Portuguese).

- **Secretaria Municipal de Direitos Humanos e Cidadania:** City Department of Human Rights and Citizenship.
- **Secretaria Municipal de Educação (SME):** Department of Education (SME, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Educação:** City Department of Education.
- **Secretaria Municipal de Esportes e Lazer (SEME):** Department of Sports and Leisure (SEME, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Esportes e Lazer:** City Department of Sports and Leisure.
- **Secretaria Municipal de Habitação (SEHAB):** Department of Housing (SEHAB, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Habitação:** City Department of Housing.
- **Secretaria Municipal de Inovação e Tecnologia (SMIT):** Department of Innovation and Technology (SMIT, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Inovação e Tecnologia:** City Department of Innovation and Technology.
- **Secretaria Municipal de Justiça (SMJ):** Department of Justice (SMJ, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Justiça:** City Department of Justice.
- **Secretaria Municipal de Mobilidade e Trânsito (SMT):** Department of Mobility and Traffic (SMT, for its acronym in Portuguese).

- **Secretaria Municipal de Mobilidade e Trânsito:** City Department of Mobility and Traffic.
- **Secretaria Municipal de Relações Internacionais:** Department of International Relations.
- **Secretaria Municipal de Saúde (SMS):** Department of Health (SMS, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Saúde:** City Department of Health.
- **Secretaria Municipal de Segurança Urbana (SMSU):** Department of Urban Safety (SMSU, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Segurança Urbana:** City Department of Urban Safety.
- **Secretaria Municipal de Transportes:** City Department of Transportation.
- **Secretaria Municipal de Turismo (SMTUR):** Department of Tourism (SMTUR, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Turismo:** City Department of Tourism.
- **Secretaria Municipal de Urbanismo e Licenciamento (SMUL):** Department of Urban Planning and Licensing (SMUL, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal de Urbanismo e Licenciamento:** City Department of Urban Planning and Licensing.
- **Secretaria Municipal do Verde e do Meio Ambiente (SVMA):** Department of Environmental Affairs and Forestry (SVMA, for its acronym in Portuguese).
- **Secretaria Municipal do Verde e do Meio Ambiente:** City Department of Environmental Affairs and Forestry.

- **Secretário/Secretária Municipal:** Secretary.
- **Secretário Adjunto/Secretária Adjunta:** Deputy Secretary.
- **Secretário executivo/Secretária executiva:** Executive Secretary.
- **Segurança alimentar:** Food safety.
- **Selo de Acessibilidade Digital:** Digital Accessibility Seal.
- **Sensibilização:** Awareness-raising.
- **Sensibilizar a População:** To raise public awareness.
- **Serviço público [especialmente monopólios naturais: água, eletricidade, esgoto e gás encanado]:** Public utility.
- **Serviço público:** Public service.
- **Serviços Ecosistêmicos:** Ecosystem services.
- **Servidor público:** Public servant.
- **Setor público:** Public sector.
- **Setorializado:** Sectorial.
- **Sistema prisional:** Prison system.
- **Sistema Único de Saúde (SUS):** Unified Health System (SUS, for its acronym in Portuguese).
- **Situação de rua:** Homelessness.

- **Situação de Vulnerabilidade:** Vulnerability.
- **Sociedade Civil:** Civil society.
- **Sociedade de Economia Mista:** Government controlled private company.
- **Subprefeito:** Subprefect.
- **Subprefeitura:** Subprefecture.
- **Supervisor:** Supervisor.
- **Sustentabilidade:** Sustainability.



- **Tecnologias assistivas:** Assistive technology.
- **Tecnologias da informação e comunicação (TICs):** Information and communications technology (ICT).
- **Termo de referência [A depender do contexto]:** Bidding documents; technical specifications.
- **Tomada de decisão:** Decision-making.

- **Tomada de preços [Modalidade de licitação]:** Solicitation of prices.
- **Trabalho decente e crescimento econômico [ODS 8]:** Decent work and economic growth.
- **Transparência Covid-19:** Covid-19 Transparency.
- **Transparência:** Transparency.
- **Tratamento Clínico Oportuno:** Timely Clinical Treatment.



- **União de Cidades Capitais Ibero-americanas:** Union of Ibero-American Capital Cities (UCCI, for its acronym in Portuguese).
- **Unidade Básica de Saúde (UBS):** Primary Care Unit (UBS, for its acronym in Portuguese).
- **Unidade de Conservação (UC):** Conservation Unit (UC, for its acronym in Portuguese).
- **Unidade de Conservação de Proteção Integral:** Fully Protected Conservation Unit.
- **Unidade de Conservação de Uso Sustentável:** Conservation Unit for Sustainable Use.

- **Universidade Aberta do Meio Ambiente e Cultura de Paz (UMAPAZ):** Open University of the Environment and Culture of Peace (UMAPAZ, for its acronym in Portuguese).



- **Vencer/ganhar uma licitação:** To be awarded the contract; to win the bidding process.
- **Vida na água [ODS 14]:** Life below water.
- **Vida terrestre [ODS 15]:** Life on land.
- **Vigilância Sanitária:** Public health surveillance (Agency).



- **Zeladoria:** Urban maintenance.

# OBSERVAÇÕES ESPECIAIS:

As línguas são vivas e mudam o tempo todo, mas devemos ter alguns critérios para o uso das novidades que se apresentam nesse movimento evolutivo.

Trabalhando no serviço público, nos guiamos pelo que é publicado no Diário Oficial. No ato de escrever documentos oficiais e de trabalho, podemos recorrer às nossas autoridades linguísticas publicadas: os dicionários.

No contexto das relações internacionais, sempre muito permeáveis ao contato com outras línguas, acabamos nos habituando a utilizar estrangeirismos. Se alguma palavra foi publicada em dicionários respeitados com os novos sentidos que lhe atribuímos, ela pode ser utilizada apropriadamente nas nossas comunicações, mas devemos evitar as palavras que ainda não fazem *sentido oficial* em português. Entre os casos mais presentes, podemos citar:

- **Submission:** Apresentação, envio, documentação, observação, pedido – *Nunca use “submissão”.*
- **Submit:** Enviar, apresentar – *Evite o uso de “submeter”.*
- **Application:** Candidatura, inscrição, solicitação, registro, uso – *Nunca use “aplicação”.*
- **Apply:** Inscrever-se, candidatar-se – *Nunca use “aplicar”.*

## **REALIZAÇÃO**



**CIDADE DE  
SÃO PAULO**  
**RELAÇÕES  
INTERNACIONAIS**

### **PREFEITO**

Ricardo Nunes

### **SECRETÁRIA MUNICIPAL DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS**

Marta Suplicy

### **ORGANIZAÇÃO E REDAÇÃO**

Ivony Lessa

### **PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO**

Giovanna Saab

Com o apoio da Secretaria Municipal de Inovação e Tecnologia, na  
equipe do (011). Lab - Laboratório de Inovação em Governo.

